

蔡氏五弄 Cai Shi Wunong

21. Five Melodies of the Cai Clan

Tuning and mode not stated: 徵調 *Zhi Diao?*
1 2 4 5 6 1 2 (1 is between A and B)

太古遺音 *Taigu Yiyin* (1511)
Attributed to 蔡邕 *Cai Yong* (133-192)

1. 遊春曲 Spring travel tunes; both lyrics by 王維 *Wang Wei* (8th c.)

(A.)

萬樹江邊杳，新開一夜風。
Wan shu4 jiang bian yao3, xin kai yi ye feng.
 Myriad trees the river side darken, newly arisen are the evening breezes.

芎苳莛菹，花六芎四六。

5. *rit.*

滿園深淺色，照在綠波中。
Man yuan shen1 qian3 se, zhao zai lyu bo zhong.
 Filling the garden with dark and light colors, glimmers settling on the clear ripples.

芎五六勻芎，葦四三芎莛。

(1. cont)

9 (B.)

上苑何窮樹，花開次第新。
Shang yuan he qiong shu, hua kai ci di xin.
 Above the park a barren tree, (but) flowers open continuously renewed.

芎莛芎莛，葦四芎勻莛。

13

香車與絲騎，風靜亦生塵。
Xiang che yu si qi, feng jing yi sheng chen.
 Elegant carriages with silken mounts, breezes calm and entice the senses.

芎五六勻，葦四三芎莛。

2. 遊春辭 Spring travel lyrics

19 (A. lyrics: 王維 Wang Wei)

曲 江 絲 柳 邊 煙 條， 寒 谷 冰 隨 暖 氣 銷。
 Qu jiang xi liu3 bian yan tiao, han gu bing sui nuan3 qi xiao1.
 Along Winding River silken willows are bordered by misty strips, in cold valleys ice gets warmed by air so it melts.

五 五 六 五 七 六 六 七 七 七 七 七
 六 六 六 六 六 六 六 六 六 六 六 六

23

纔 見 春 光 生 綺 陌， 已 聞 清 樂 動 雲 韶。
 Cai2 jian chun guang sheng qi3 mo4, yi wen qing yue (dong) yun Shao2.
 So we see the brightness of spring producing lovely pathways, and hearing clear music evokes / "Clouds of Shao".

四 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五
 四 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五 五

(2. cont)

28 (B. lyrics: 王維 Wang Wei)

經 過 柳 陌 與 桃 蹊， 尋 逐 風 光 著 處 迷。
 (Jing) guo liu mo yu tao qi3, xun2 zhu2 feng guang zhu chu mi2.
 Strolling on Willow Lane with peach blossoms on the path, looking for bright openings (because) / we have lost our way everywhere

五 五 六 五 六 六 六 六 六 六 六 六
 六 六 六 六 六 六 六 六 六 六 六 六

32

鳥 度 時 時 衝 絮 起， 花 繁 衰 衰 壓 枝 低。
 Niao du shi shi chong xu4 qi3, hua fan2 gun gun yal zhi di1.
 Birds go by from time to time as they try to rise up, but petals in great numbers swirl and press the branches down,

三 三 三 三 三 三 三 三 三 三 三 三
 三 三 三 三 三 三 三 三 三 三 三 三

rit.

(2. cont)

38 (C. lyrics: 令狐楚 Linghu Chu)

晚 遊 <i>Wan you</i> On an evening stroll	臨 碧 殿， <i>lin bi dian,</i> approaching a jade palace,	日 上 望 春 <i>ri shang wang chun</i> as the sun rises looking at a spring	亭。 <i>ting.</i> pavilion.
④ 夕 勻 四	大九 勻 六 勻，	夕 勻 六 五 勻	大九 勻。

42

芳 樹 <i>Fang shu</i> Flowering trees	羅 仙 仗， <i>luo xian zhang,</i> cover / imperial (those wearing) insignia,	晴 山 展 翠 <i>qing shan zhan cui</i> clear mountains spread out along jade green	屏。 <i>ping.</i> cliffs.
大九 勻 三	勻 勻 勻， 九 四 三	勻 勻 勻 大九 勻	⑤ 止

(2. cont)

46 (D. lyrics: 令狐楚 Linghu Chu)

一 夜 好 <i>Yi ye hao</i> One evening enjoying	風 吹， <i>feng chui,</i> the breezes blowing,	新 花 一 萬 <i>xin hua yi wan</i> with new flowers all on myriad	枝。 <i>zhi.</i> branches.
④ 勻 五 六 勻	勻 勻，	大九 勻 六 勻 勻 勻	大九 勻。

50

風 前 調 <i>Feng qian diao</i> Before a breeze, playing	玉 管， <i>yu guan,</i> a reed pipe,	花 下 簇 金 <i>hua xia cu jin</i> below the flowers, a burst of golden	羈。 <i>ji.</i> tufts.
九 勻 = 三 四 勻，	大九 勻 四 勻 勻。	⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪ ⑫ ⑬ ⑭ ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ ㉒ ㉓ ㉔ ㉕ ㉖ ㉗ ㉘ ㉙ ㉚ ㉛ ㉜ ㉝ ㉞ ㉟ ㊱ ㊲ ㊳ ㊴ ㊵ ㊶ ㊷ ㊸ ㊹ ㊺ ㊻ ㊼ ㊽ ㊾ ㊿	⑤ 止

(2. cont)

54 (E. lyrics: 令狐楚 Linghu Chu)

閶闔 春風起，蓬萊雪水消。
Chang he chun feng qi, peng lai xue shui xiao.
 By the imperial palace gate a spring wind arises, at Penglai the snow is melting.

大句 句 下八 世 外 句 句 句 句 世 句 句 句 世 。

58

相將 折揚柳，爭取最長條。
Xiang jiang zhe yang liu, zheng qu zheng qu zui chang tiao.
 We were about to cut down willows, and struggle to collect the longest twigs.

句 世 下八 世 句 句 世 世 世 世 世 世 。

3. 綠水曲 Green water tunes

65 (A. Lyrics: 江奐 Jiang Huan)

塘上蒲欲齊，汀洲杜將歇。春心既易蕩，春流豈難越。
Tang shang pu yu qi, ting zhou du jiang xie. Chun xin ji yi dang, chun liu qi nan yue.
 On a pond water rush lines up. sandbanks block us so we stop. Spring fancies are easily vast, spring actions are harder by far.

世 句 世 句 句 世 句 句 句 句 句 句 句 句 句 句 句 句 句 句 句 句 。

73

桂楫及晚風，菱江映初月。芳香若可贈，爲君步羅襪。
Gui ji ji wan feng, ling jiang ying chu yue. Fang xiang ruo ke zeng, wei jun bu luo wa.
 Cassia oars and evening breezes, caltrop / river shines / in the under a new moon, Fragrances seem ready for bestowal, on a gentleman strolling / with my silk stockings.

句 。

(3. cont)

(B. Lyrics: 吳均 Wu Jun)

82 *freely*

香 暖 金 堤 滿， 湛 淡 春 塘 溢。
Xiang ai4 jin ti man, zhan4 dan4 chun tang yi4.
 In fragrance and dim light the strong dikes are full, the limpid water in spring (makes the) ponds overflow.

大五 步 = 三四 四。 九 五 四 苟 勻 大五 四。

86

已 送 行 臺 花， 復 倒 高 樓 日。
Yi song xing tai hua, fu dao gao lou ri.
 Having already sent Branch Department flowers, they are turned around / from the high pavilions in daylight.

(大五) 每 五 六 七 七， 大 四 七 也 不 半 豈 苟 勻 大 五 六 六。

(3. cont)

(C. Lyrics: 江洪 Jiang Hong)

90

塵 容 不 忍 飾， 臨 池 客 未 歸。
Chen rong bu ren shi4, lin chi ke wei gui.
 My plain appearance cannot bear to be ornamented, (I am) by the pond / guest has not yet returned.

白 每 七 七 每 句 七 七 七 六 每 句 七 七。

94

誰 能 別 綠 水， 全 取 浣 羅 衣。
Shei neng bie lyu shui, quan qu liu luo yi.
 Who can draw out such clear water, and just use only that to clean gossamer silk clothing?

每 七 五 六 句 七， 大 七 七 下 七 半 每 七 豈 苟 勻 每 七。

(3. cont)

98 (D. Lyrics: 江洪 Jiang Hong)

潺 湲 復 皎 潔, 輕 鮮 自 可 悅。
 Chan2 yuan2 fu jiao3 jie2, qing xian zi ke yue4.
 As the flowing water duplicates / gleaming and spotless, lightly and freshly it brings pleasure.
 (its own image)

芎 勻 五 勻 遠, 屈 四 芎 勻 四。

102

橫 使 有 情 禽, 照 影 遂 孤 絕。
 Heng shi you qing qin2, zhao ying sui gu jue.
 This sent a message that this (image) was its mate. / a reflected image this then / its own confirmed solitude.
 (but then seeing that it was only)

芎 五 六 七, 屈 六 芎 四 六。

(3. cont)

106 (E. Lyrics: 李白 Li Bai)

綠 水 明 秋 月, 南 湖 探 白 蘋。
 Lyu4 shui ming qiu yue, nan hu tan bai pin2.
 The clear water is bright under the autumn moon, on a southern lake (she) picks white duckweed.

綠 水 明 秋 月, 南 湖 探 白 蘋。
 Lyu4 shui ming qiu yue, nan hu tan bai pin2.

芎 勻 遠 七 芎 遠, 屈 六 遠 芎 四 六。

110

荷 花 嬌 欲 語, 愁 殺 蕩 舟 人。
 He hua jiao yu yu, chou sha dang zhou ren.
 Lotus flowers have a beauty (she) wishes to declaim, but sadness completely ravages her / (lit, "the boater")

芎 六 七 芎 遠, 屈 四 芎 勻 四。

4. 綠水辭 Clear Water lyrics (李賀 Li He)

116

今宵好風月，阿侯在何處。
Jin xiao1 hao feng yue, A Hou zai he chu.
 By night she enjoys the wind and moon, (but) A Hou is where?

大九 五 六 勾 七 弓上七 大七 末七 限下七半 大七 七 廿 勾 勾 七。

120

爲有傾城色，翻成足愁苦。
Wei you qing cheng se, fan cheng zu chou ku.
 Because she has devastating allure, this translates into too much grief and misery.

勾 勾 勾 勾 七 七 七 屈 四 勾 勾 七。

124

東湖探蓮葉，南湖拔蒲根。
Dong hu tan lian ye, nan hu ba2 pu2 gen.
 (Whether) by East Lake gathering lotus leaves, or at South Lake collecting sedge roots,

大九 五 勾 大九 勾， 七 六 廿 勾 七。

128 *slow and free*

未持寄小姑，且持感愁魂。
Wei chi2 ji4 xiao gu, qie chi gan chou hun.
 She does not bring along a sister-in-law, instead brings along the feelings of a sad soul.

廿 下 廿 弓上十 大九 勾 勾 勾， 七 屈 四 三 廿 廿。

5. 幽居弄 Retired life ditty (顧況 Gu Kuang)

135

苔衣生(花), 花露滴, 月入西林, 蕩東壁。
 Tai yi sheng (hua), hua lu di, yue ru xin, dang dong bi4.
 Moss and lichen bring (flowers), flowers have dew that drips; the moon enters the western forests and vast eastern cliffs,

色 外 九 外 九 外 九 匀 六, 五 四 三 匀, 五 匀 四 (上)

139

叩商占角兩三聲, 洞戶谿窗一冥寂。
 Kou4 shang zhan jue liang san sheng, dong hu xi chuang1 yi ming2 ji.
 Strike "shang", scratch "jue" - (just) two or three notes; my cave door and gorge window are completely dark and silent,

外 九 = 三 匀 五 立 匀 四 匀 七 匀 五 匀 六

144

獨去滄洲無四鄰, 身纓世網此何身?
 Du qu Cang Zhou wu zi lin2, shen ying shi wang3, ci he shen?.
 Alone I've gone to Cangzhou, completely without neighbors Body tassels and social nets - these are for whom?

外 本 外 七 本 七 外 七 外 七 外 六 外 四 外 六

148

關情命曲寄惆悵, 久別江南山裏人。
 Guan qing ming qu ji4 chou2 chang4, jiu bie Jiang Nan shan li3 ren.
 Relationships and twists of fate deliver disapp., pointment. And long / apart from the Jiang nan hills and its people,

外 九 = 三 匀 五 立 匀 四 外 上 七 外 四 匀 四 外 七 三 本 外 七 外 七

* m.135 "花" is added as per YFSJ; music is re-aligned to fit idiom, up to m.137. where a note is added to compensate for added word.